Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 14:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiesz im to Słowo: Moje oczy zalewają się łzami dniem i nocą – i nie ustają, gdyż wielką klęską została dotknięta dziewica, córka mojego ludu, ciosem bardzo bolesnym.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekaż im też to Słowo: Moje oczy zalewają się łzami dniem i nocą — nieustannie, gdyż wielką klęską została dotknięta dziewica, córka mojego ludu, ugodził ją cios bardzo bolesny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego powiesz im to słowo: Moje oczy wylewają łzy w nocy i we dnie, bez przerwy, bo dziewicza córka mego ludu została dotknięta wielką klęską, ciosem bardzo bolesnym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż rzeczesz do nich to słowo: Oczy moje wylewają łzy w nocy i we dnie bez przestanku; bo skruszeniem wielkiem skruszona będzie panna, córka ludu mojego, i raną bardzo bolesną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzeczesz do nich to słowo: Niech oczy moje wypuszczają łzy we dnie i w nocy a niech nie milczą. - Bo skruszeniem wielkim skruszona jest dziewica, córka ludu mego, raną barzo bolesną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oznajmisz im to słowo: Oczy moje wylewają łzy dzień i noc bez przerwy, bo wielki upadek dotknie Dziewicę, Córę mojego ludu, klęska bardzo wielka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiesz im to słowo: Moje oczy zalewają się łzami dniem i nocą, bez przestanku, gdyż wielką klęską została dotknięta panna, córka mojego ludu, ciosem bardzo bolesnym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiesz im to słowo: Moje oczy wylewają łzy nocą i dniem – nieustannie. Gdyż wielką klęską została złamana dziewicza Córa Mojego ludu – raną bardzo bolesną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiesz im tak: Moje oczy wylewają łzy bezustannie we dnie i w nocy. Bo dziewicza córka mojego ludu została dotknięta wielką klęską i śmiertelnie zdruzgotana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty zaś powiesz do nich te słowa: - Oczy moje spływają łzami dniem i nocą i ulgi nie mają, bo klęską dotkliwą dotknięta została (dziewicza) Córa ludu mojego, ciosem niezmiernie bolesnym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скажеш до них це слово: Випустіть слези з ваших очей вночі і в день і хай не перестануть, бо побиттям і дуже поганою раною буде побита дочка мого народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oświadcz im to słowo. Moje oczy dniem i nocą ronią łzy, nie ustawają; gdyż dziewicza córa mojego ludu rozgromiona jest wielkim pogromem, niezmiernie bolesnym porażeniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I powiedz im to słowo: ʼNiech moje oczy nocą i dniem ociekają łzami i niech nie spoczną, bo dziewicza córa mego ludu została rozbita wielką klęską, ciosem nader bolesnym. |

1. 1) <x>300 8:23</x>; <x>300 13:17</x>; <x>310 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)